

УДК 82(485)(08)
ББК 83.3(4)-8я43
С28

А

Редакционная коллегия:
Т.А. Тоштендаль-Салычева (ответственный редактор)
М.О. Дубовицкая (ответственный секретарь)
Д.В. Кобленкова

Рукопись подготовлена Boken är utgiven med stöd av
при поддержке Шведского Svenska institutet, Stockholm
института, Стокгольм

С28

Секреты мастерства. Этика, религия, эстетика в творчестве Сельмы Лагерлёф [Электронный ресурс] : материалы научной конференции, посвящённой 20-летию Российско-шведского учебно-научного центра РГГУ. Москва, 3–4 марта 2016 г. / отв. ред. Т. А. Тоштендаль-Салычева ; Рос.-шведск. учеб. науч. центр ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 2-е изд. (эл.). — Электрон. текстовые дан. (1 файл pdf : 402 с.). — М. : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10".

ISBN 978-5-7281-2234-0

Выход в свет книги о творчестве Сельмы Оттилии Лувисы Лагерлёф (1858–1940) приурочен к 160-летней годовщине со дня рождения первой в мире женщины-лауреата Нобелевской премии в области литературы (1909 г.). В основу данного издания о великой шведской писательнице положены материалы конференции, в которой приняли участие российские и шведские учёные и переводчики. Помимо статей литературоведов и историков обеих стран, предлагающих новые ракурсы рассмотрения творчества Лагерлёф и современные исследовательские практики, в сборник включены переводы произведений малой прозы С. Лагерлёф. Впервые на русском языке публикуется пьеса «Изображатели» и послесловие к ней современного шведского прозаика, драматурга и сценариста Пера Улова Энквиста.

Для скандинавистов различного профиля – научных работников, студентов и преподавателей, а также для широкого круга читателей.

УДК 82(485)(08)
ББК 83.3(4)-8я43

Деривативное электронное издание на основе печатного издания: Секреты мастерства. Этика, религия, эстетика в творчестве Сельмы Лагерлёф [Текст] : материалы научной конференции, посвящённой 20-летию Российско-шведского учебно-научного центра РГГУ. Москва, 3–4 марта 2016 г. / отв. ред. Т. А. Тоштендаль-Салычева ; Рос.-шведск. учеб. науч. центр ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — М. : РГГУ, 2018. — 382 с. — ISBN 978-5-7281-2031-5.

На обложке:
*скульптура Сельмы Лагерлёф работы Юнаса Хёгстрёма
фотограф Сусса Стуббергорд*

ISBN 978-5-7281-2234-0

© Российский государственный
гуманитарный университет, 2018

А

Содержание

<i>От редколлегии</i>	9
<i>Е.И. Пивовар</i> [Приветственное слово]	16
<i>П. Эрикссон</i> [Приветственное слово]	18
<i>С. Ингварссон</i> [Приветственное слово]	19
<i>К. Браттебю</i> [Приветственное слово]	21

Общественные взгляды С. Лагерлёф

<i>А. Булин</i>	
Нильс Хольгерссон и национализм. <i>Перевод с шведского В.А. Петруничевой</i>	25
<i>А. Нурдлунд</i>	
Роман «Отлучённый» и голос женщины. <i>Перевод с шведского М.О. Дубовицкой</i>	47
<i>А.С. Полушкин</i>	
Сельма Лагерлёф и Шведская академия	62

Христианская этика С. Лагерлёф

<i>Ю.В. Королинская</i>	
К вопросу о границах христианской интерпретации романов С. Лагерлёф: Церковь как социальный институт	89
<i>П.А. Лисовская</i>	
Евангельские мотивы в прозе Сельмы Лагерлёф	109
<i>Н.А. Пресс</i>	
Мотив духовной трансформации личности в цикле С. Лагерлёф «Легенды о Христе»	125

Проза С. Лагерлёф: компаративный аспект

Д.В. Кобленкова

«Станционный смотритель» А.С. Пушкина,
«Записки сумасшедшего» Н.В. Гоголя
и роман С. Лагерлёф «Император Португальский»:
к проблеме контактных и типологических связей
русской и шведской прозы XIX–XX веков 137

Т.В. Колчева

Антиутопические мотивы в романе
Сельмы Лагерлёф «Чудеса Антихриста»
и в «Краткой повести об антихристе»
философа Владимира Соловьёва 159

О.С. Сухих

Художественное воплощение конфликта идеи и натуры
в «Преступлении и наказании» Ф.М. Достоевского
и произведениях С. Лагерлёф: «Изгой»,
«Деньги господина Арне», «Отлучённый» 172

О.С. Ермакова

Женские образы в драме Х. Ибсена «Гедда Габлер»
и романе С. Лагерлёф «Шарлотта Лёвеншёльд» 184

Л. Стенберг

Значение творчества Сельмы Лагерлёф
в международном контексте 193

Новые переводы: теория и практика

Т.А. Тоштендаль-Салычева

Сельма Лагерлёф в России: история опубликованных
переводов и презентация новых. 201

И.В. Матыцина

Саморедактирование как часть переводческого процесса
(на примере перевода рассказа С. Лагерлёф «Канонир») ... 211

С. Лагерлёф

Птенчик. <i>Перевод с шведского Н.Н. Фёдоровой</i>	232
Свадебный марш. <i>Перевод с шведского М.Б. Людковской</i>	258
Канонир. <i>Перевод с шведского И.В. Матыциной</i>	262
Туман. <i>Перевод с шведского В.А. Петруничевой</i>	266
Речь на торжественном заседании Шведской академии 20 декабря 1926 г. <i>Перевод с шведского В.А. Петруничевой</i>	273
Вермландское предание. <i>Перевод с шведского Ю.В. Колесовой</i>	286

П.У. Энквист

Изобразители. <i>Перевод с шведского А.А. Афиногеновой</i>	292
Послесловие. <i>Перевод с шведского А.А. Афиногеновой</i>	345

<i>Сведения об авторах</i>	370
<i>Presentation av författarna</i>	372
<i>Sammanfattning</i>	374
<i>Innehåll</i>	383